



## **JUSTICE UPDATE**

*Tanggal 10 - 23 Mei*

*Issue 4/2004*

### **Pengadilan Distrik Dili**

Wartawan dan akademikus dari Australia, **Julian King-McKinlay**, yang dituduh melakukan tidak pidana subversi dan membawa dokumen-dokumen rahasia telah menerima pembebasan bersyarat pada tanggal 12 Mei 2004. Pada saat ini, dia masih menunggu untuk persidangan di Pengadilan Distrik Dili. Tersangka yang sebelumnya ditangkap untuk menjawab pertanyaan tentang visanya akan tetapi setelah itu rumahnya diledakkan dan dia dituduh melakukan tindak pidana subversi dan membawa dokumen-dokumen rahasia. Hukuman subversi yang paling tinggi adalah tujuh tahun menurut KUHP.

JSMP khawatir dengan kemungkinan campur tangan politik dalam kasus ini. Rogerio Tiago Lobato, Menteri Dalam Negeri, telah mengatakan bahwa "paspornya sudah diambil dan dia akan dikeluarkan dari Timor. Kita tidak mau dia di sini." Pada konferensi pers mengenai hal tersebut pada tanggal 21 Mei 2004, Menteri Luar Negeri, Jose Ramos Horta mencela tersangka dengan cara pribadi dan mengutarakan hal-hal dari masa lalu yang tidak ada hubungan dengan kasus. Selanjutnya Kepala Polisi, pada konferensi pers yang sama memperlihatkan gambaran bukti-bukti dari rumah King-McKinlay. begitupun Perdana Menteri, Mari Alkatiri juga mencela tersangka, "dia bukan wartawan dan dia punya agenda pribadi untuk menumbangkan lembaga pemertintah". Alkatiri juga menuduh King-McKinlay turut ambil bagian dalam pembakaran rumahnya yang terjadi pada Desember 2002. Oleh karena pernyataan ini, King-McKinlay mengugat Mari Alkatiri atas pencemaran nama baik di Pengadilan distrik Dili pada 17 Mei 2004.

JSMP berpikir bahwa pernyataan-pernyataan yang tidak pantas seperti di atas dapat menyebabkan tekanan pada hakim. Selain itu, tindakan seperti ini juga sungguh-sungguh bertentangan dengan prinsip 'pemisahan kekuasaan negara' dan pelanggaran kemandirian pengadilan. Oleh karena banyak pernyataan negatif yang dilontarkan mengenai kasus King-McKinlay, hakim investigasi Dr. Sergio Dias Quintas melakukan pekerjaan yang baik karena dia tidak dipengaruhi oleh pernyataan tersebut.

Sidang 72 jam terjadi pada tanggal 11 Mei dan putusan diberi pada hari berikutnya. Hakim investigasi memutuskan bahwa perintah penggeledahan harus terjadi pada siang hari. Akan tetapi, penggeledahan tersebut terjadi pada malam hari. Oleh karena itu, bukti-bukti tidak bisa dipakai. Selanjutnya, saksi-saksi dari pengacara yang juga tuan rumah King-McKinlay mengatakan bahwa bukti-bukti yang diajukan adalah milik tuan rumah (barang-barang mereka) dan bukan milik tersangka. Tersangka dibebaskan dengan syarat bahwa dia

diwajibkan untuk melaporkan diri ke kantor polisi dua kali seminggu, atau sampai dia dideportasi.

Jaksa Penuntut Umum telah mengajukan banding terhadap putusan dari hakim investigasi dan Pengadilan Tinggi akan melakukan sidang pada tanggal 4 Juni 2004 ini. Lagi pula, pengacara King-McKinlay juga mengajukan banding untuk mendapat paspor dan memohon agar memperpanjang visa. Sidang terhadap keberatan yang diajukan oleh Pengacara King-McKinlay dijadwalkan akan berlangsung pada tanggal 7 Juni di Pengadilan Tinggi.

## **Painel Especial Casu Graves**

### **Decisaun Beni Ludji**

Iha loron 19 Maiu 2004, Painel Especial ba Krimes Graves kondena Beny Ludji no Jose Gusmao ho asaun krime kontra Humanidade – oho ema. Kondenasaun ba eis komandante kompanhia milisia Aitarak Indonesia no membro milicia Aitarak (Timor Oan) tuir sira nia konfesa ba Tribunal katak sira oho apoiante pro-independensia - Guido Alves Correia - iha loron 1 Setembru 1999. Tuir sira niaconfisaun, sira husu deskulpa ba familia vitima no mos komunidadade Bairro Mascarenhas.

Painel Especial ba Casus Graves decide castigu prisau tinan 8 ba Beni Ludji no tinan 2 fulan 6 ba Jose Gusmao. Beny Ludji ho nasionalidade Indonesia ba dala uluk nebe hetan sentensa hosi Painel Especial ba Krimes Graves desde julgamento hahu iha Timor-Leste.

Durante audiencia ida ne'e JSMP observa katak Tribunal la halo tradusaun ba Tetum ka Indonesia ba publicu iha tribunal laram. JSMP hatudu katak bainhira audiencia komesa iha jurnalistas balum – Timor oan - iha tribunal laram. Durante audiencia, jurnalistas sai husi sala julgamentu tamba sira la bele komprende decisaun husi Painel Especial. Infelizmente, Painel no mos la traduz decisaun casu Florindo Moreira.

Tinan 2003, JSMP identifika tiha ona problema ida ne'e. Tuir JSMP nia opiniaun, bainhira Painel Especial la traduz decisaun ba publiku, Painel lakon oportunitade atu garante komunidadade ninia participasaun.

JSMP halo tiha ona *Press Release* ida iha lorom 19 Novembru 2003 konaba asuntu ida ne'e. JSMP la kontente ho Painel Especial nia hahalok tamba JSMP iha impresaun ida katak problema ida ne'e soluciona tiha ona tinan 2003.

JSMP rekomenda, dala ida tan, katak Painel tengki traduz ba lian ida nebe maioria ema Timor oan bele komprende bainhira fo decisaun durante audiencia publika.

### **Desisaun Kazu Florindo Moreira**

Prokuradoria Geral ba Krimi Graves halo akusasaun krimi kontra humanide hasoru Florindo Moreira, residente iha Suai. Tuir surat akusasaun, akuzadu participa oho Martinho Vidal no Mantus de Araujo no halo torturas ema ida ne'e iha tihan 1999.

Liu husi prosesu julgamentu ba dala barak, Juiz Painel Especial hatún desisaun katak akusadu la salah. Responde ba desisaun ida ne'e, Procurador husu ba tribunal atu retira surat akusaun hasoru akuzadu. Maibe Juiz rejenta proposta husi Prokuradoria Geral.

JSMP hanoin katak, bainhira retira akusasaun ida, legalmente sei iha oportunidade atu hato'o akusasaun ba akusadu iha loron seluk beibeik bainhira enkontra evidensia foun mesmu ba kazu ida ne'e. Tribunal la konkorda ho proposta Procurador tamba rasaun katak akusadu la salah no baseia ba prinsipio legal nebis in idem (artigu 4 UNTAET Regulamento 2000/30) katak ema ida sei labele hetan akusaun ba dala rua ba kasu ida nebe iha tiha ona desisaun final. JSMP hanoin katak posisaun Juiz sei fo certesa ida katak ba kazu ida ne'e sei laiha tan oportunidade seluk atu halo akusasaun.

### **Akusasaun ba Kazu Sisto Barros, Cesar Mendonza no Josep Nahak**

Iha lorom 18 Maio Painel ba Krimes Graves halo audiensia *Preliminary Hearing* ba kazu Sisto Barros, Cesar Mendonza no Josep Nahak - membrus milicia Sakunar Laksaur.

Prokuradoria akusa akusadu nain tolu involvimentu krime hasoru humanidade durante violencia iha tinan 1999 iha Distrito Suai, inklui oho Fredico Barros, Nazario Gutteres, Lourenço Gusmao, no koko oho Armando, Fenencio no Edmundo Soares Pereira.

Iha oportunitade ida ne'e Defensor husu ba tribunal atu halo exame mental ba akusadu ida. Tribunal decide katak tengki buka psikiater atu halo exame. Iha parte seluk, Procurador huso atu halo separasaun ba akusasaun ida ne'e para atu kontinua julgamentu ba akusadu nebe lalika halo exame mental. Tribunal la decide assuntu ida ne'e tamba Tribunal nia opiniaun bele buka psikiater primeiro ba depois sei decide proposta ida ne'e husi prokurador.

Durante audiensia ida ne'e defensor no mos husu audiencia taka tamba assuntus ne'e iha relasaun ho ema (akusadu) nia privasidade. Maibe Juiz hateten katak iha kasu ida ne'e interese publiku boot liu duke asuntu privasidade nebe defensor propoen.

Resultadu exame psiquiatricu iha objectivu atu determina se karik ema ida bele hetan responsabilidade kriminal. Ne'e duni, iha kazu ida ne'e, presisa hetan exame ba ema nebe mak ita iha duvidas katak la normal atu depois kontinua julgamentu. JSMP hanoin katak iha kasu relasionadu ho ema kondisaun mental la normal presisa iha tratamentu spesial (hanesan mos kasu labarik). Iha kondisaun Timor-Leste oras ne'e parese la fasil atu hetan psiquiatra atu ajuda tribunal iha prosesu ida ne'e. JSMP hanoin katak kasu ida ne'e interesante liu, se karik resultadu exame psiquiatricu hatete katak akusadu iha problema mental, tamba casu bele signifika ejemplu ida oinsá sistema judicial trata no husu responsabilidade legal ba ema nebe suspeitu halo krime hasoru humanidade no iha condisaun psicologica ida la normal. JSMP atu monitora casu ida ne'e besek liu.

### **Tribunal Rekurso**

Komesa semana ikus liu iha fulan April 2004, Tribunal Rekurso iha ona sistema ida atu halo tradusaun simultanea durante audiensia. Equipamentu ida ne'e, Tribunal Rekurso simu liu husi projecto PNUD (Programa das Nasoes Unidas para Desenvolvimentu) "Justice System Programme".

Iha relatoriu JSMP tinan 2003, JSMP identifika ona problema iha relasaun lian iha Tribunal Rekurso. JSMP observa katak iha Tribunal Rekurso la iha lingua comum entre Juizes hotu. JSMP kontente tebes-tebes katak tradusaun simultanea bele ajuda resolve problema (tadusaun) linguas durante audiencias.

JSMP no mos hanoin Painel Especial ba Casu Grave iha problema boo't ho relasaun lian. Audiencia sempre demora barak tamba precisa halo tradusao. JSMP observa ona katak iha tinan 2003, Painel Especial ba Casu Grave iha planu atu iha sistema tradusaun simultanea. To'o agora tradusaun simultanea seidauk desenvolve. Painel Especial ba Casus Grave iha agora casu barak katak atrasa tiha ona. No mos Painel Especial tengki halo judgementu lalais liu tamba Painel no mos Unidade ba Crimes Graves provavelmente atu remata fulan Maio Tinan 2005. JSMP hanoin importante tebes-tebes Nasoes Unidas – UNMISSET - simu proposta husi Painel Especial atu desenvolve sistema tradusaun simultanea lalais.

Durante 17 de Maio to 21 de Maio, Tribunal Rekurso nia agenda iha audiencia rua atu halo. Audiencia rua iha relasaun ho casu husi Painel Especial ba Casus Grave. Audiencia rua ida ne'e la akontece tamba Presidente Tribunal Rekurso la bele mai tamba nia participa enkontru doadores.

JSMP reconhece papel husi doadores iha sistema judicial iha Timor-Leste importante liu. No mos importante Presidente Tribunal Rekurso nia participasaun iha enkontru ho doadores. Maibe JSMP hanoin katak importante mos atu garante katak compromisos seluk husi Juizes la interfere Juiz sira nia servisu iha Tribunal.